Porównanie tłumaczeń Psalmów 137:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tam ci, którzy nas zniewolili, Życzyli sobie od nas pieśni, A nasi ciemięzcy\* – radości: Zaśpiewajcie nam którąś z pieśni Syjonu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż ci, którzy nas zniewolili, Żądali tam od nas pieśni, Nasi ciemięzcy chcieli radości: Zaśpiewajcie nam jakąś pieśń Syjonu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo tam ci, którzy nas wzięli w niewolę, żądali od nas pieśni, a nasi ciemięzcy — radości, *mówiąc*: Śpiewajcie nam *którąś* z pieśni Syjonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy nas tam pytali ci, którzy nas zawiedli w niewolę, o słowa pieśni,(chociażeśmy byli zawiesili pieśni radości,) mówiąc: Śpiewajcie nam pieśń z pieśni Syońskich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nas tam pytali, którzy nas w niewolą zagnali, o słowach pieśni, a którzy nas zawiedli: Śpiewajcie nam pieśń z pieśni Syjońskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tam żądali od nas pieśni ci, którzy nas uprowadzili, pieśni radości ci, którzy nas uciskali: Zaśpiewajcie nam jakąś z pieśni syjońskich! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tam żądali od nas słów pieśni Ci, którzy nas wzięli w niewolę, A ciemiężcy nasi - radości: Śpiewajcie nam jakąś pieśń Syjonu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo żądali tam od nas pieśni, ci, którzy nas uprowadzili, nasi ciemiężyciele żądali od nas radości: Zaśpiewajcie nam jakąś pieśń syjońską! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo żądali tam od nas pieśni ci, którzy nas wzięli w niewolę, i hymnów ci, co nas uprowadzili: „Zaśpiewajcie nam którąś z pieśni Syjonu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam bowiem ci, którzy nas zabrali w niewolę, żądali od nas pieśni, nasi ciemięzcy radosnych śpiewów: Zaśpiewajcie nam jakąś pieśń Syjonu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні коли я закличу до Тебе, скоро вислухай мене. Дуже наділиш мене силою в моїй душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam zaborcy domagali się od nas słów pieśni, a nasi gnębiciele radości. Zaśpiewajcie nam jakąś z pieśni Cyonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam bowiem ci, którzy nas trzymali w niewoli, domagali się od nas słów pieśni, a ci, którzy z nas drwili – weselenia się: ”Zaśpiewajcie nam którąś z pieśni Syjonu”. |

1. 1) Być może: prześmiewcy. [↑](#footnote-ref-2)